



CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE PARIS
VÊPRES DU TEMPS DE PÂQUES
SAMEDI DE LA 4ÈME SEMAINE

INVITATOIRE

Dieu, viens à mon aide !
Seigneur, à notre secours !



HYMNE

1. Ad régias Agni dâpes,
Stólis amícti cándidis,
Post tránsitum máris Rúbri,
Chrístó canámus Príncipi.

*Au festin royal de l'Agneau, revêtus de nos
habits blancs, sortis des eaux de la mer Rouge,
acclamons le Christ, notre Roi !*

2. **Jam Páscha nóstrum Chrístus est,
Paschális ídem víctima:
Et púra púris méntibus
Sinceritátis ázyma.**

*Notre Pâque, c'est le Christ. C'est lui, la victime
pascale ; il est, pour les âmes pures, le pain
azyme de pureté.*

3. Ut sis perénne méntibus
Paschále Jésu gáudium,
A mórté díra críminum
Vítæ renátos líbera.

*O Jésus, pour être à jamais la joie pascale de
nos âmes, sauve de la mort affreuse du péché
ceux que tu as fait renaître à la vie.*

4. **Déo Pátri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna saécula. Amen.**

*Gloire à Dieu, le Père éternel, au Fils
ressuscité des morts, à l'Esprit-Saint consolateur,
pour les siècles des siècles. Amen.*

PSAUME 121



Quelle joie quand on m'a dit :
"Nous irons à la maison du Seigneur !"

**Maintenant notre marche prend fin
devant tes portes, Jérusalem !**

Jérusalem, te voici dans tes murs :
ville où tout ensemble ne fait qu'un !

**C'est là que montent les tribus, les tribus du
[Seigneur,
là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.**

C'est là le siège du droit,
le siège de la maison de David.

**Appelez le bonheur sur Jérusalem :
"Paix à ceux qui t'aiment !"**

"Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais !"

**A cause de mes frères et de mes proches,
je dirai : "Paix sur toi !"**

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu,
je désire ton bien.

**Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
Pour les siècles des siècles. Amen.**

Que règne...



Toi qui fus im-mo-lé, tu nous as ra-che-tés pour Dieu par le sang de ta croix, al - lé - lu - ia !

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur,
Seigneur, écoute mon appel !

**Que ton oreille se fasse attentive
au cri de ma prière !**

Si tu retiens les fautes, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?

**Mais près de toi se trouve le pardon
pour que l'homme te craigne.**

J'espère le Seigneur de toute mon âme ;
je l'espère, et j'attends sa parole.

**Mon âme attend le Seigneur,
plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.**

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore,
attends le Seigneur, Israël.

**Oui, près du Seigneur, est l'amour,
près de lui, abonde le rachat.**

C'est lui qui rachètera Israël
de toutes ses fautes.

**Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit,
pour les siècles des siècles. Amen.**

CANTIQUE DES PHILIPPIENS (Ph. 2)



Le Mes-sie de-vaît souf-frir la pas-sion pour en-trer dans sa gloi-re, al - lé - lu - ia !

Le Christ Jésus, ayant la condition de Dieu,
ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu.
Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur.

Le Messie...

Devenu semblable aux hommes, reconnu homme à son aspect,
il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.

Le Messie...

C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom,
afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers,
et que toute langue proclame : « Jésus-Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

Le Messie...

MAGNIFICAT du 8^{ème} ton

Magnificat ánima méa Dóminum,
Et exultávit spíritus méus in Déo salutári méo.
Quia respéxit humilitátem ancillæ súæ,
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatíones.
**Quia fécit míhi mágna qui pótens est :
et sánctum nómen éjus.**
Et misericórdia éjus a progénie in progénies tíméntibus éum.
**Fécit poténtiam in bráchio súo :
dispérsit supérbos ménte córdis súi.**
Depósuit poténtes de séde, et exaltávit húmiles.
Esuriéntes implévit bónis : et dívites dimísit inánes.
Suscépit Israël púerum súum, recordátus misericórdiæ súæ.
**Sicut locútus est ad pátres nóstros,
Abraham et sémini éjus in saécula.**
Glória Pátri et Fílio et Spíritui Sáncto,
**Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper,
et in saécula sæculórum. Amen.**

*Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles :
Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur ; il se souvient de son amour,
De la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
Maintenant et à jamais,
dans les siècles des siècles. Amen.*